

765 Originál (O)

Pole 765 obsahuje název originálu, pokud je popisované provedení překladem. Ale vzhledem k tomu, že RDA přikládají mnohem větší význam unifikovaným názvům, byla přijata následující národní interpretace pro zápis názvu originálu:

Při popisu se zásadně dává přednost použití polí 130/240 před polem 765. Unifikovaný název lze do polí 130/240 zapsat i tehdy, pokud neexistuje autoritní záznam a nemá tedy v podpoli \$7 číslo autority. I v těchto případech je ovšem nutno dodržovat platná katalogizační pravidla a správnost unifikovaného názvu v rozumné míře prověřit.

Údaj o názvu originálu zapisujeme v poli 765 v těchto případech:

1) Název originálu se liší od stanoveného unifikovaného názvu Příklad:

1001 \$aShakespeare, William,\$d1564-1616\$7jn19981002129\$4aut 24010
\$aHamlet.\$lČesky\$7aun2006373422 24510 \$aTragický příběh Hamleta, prince dánského 7651
\$tTragedy of Hamlet, Prince of Denmark\$9Česky

2) Dílo bylo přeloženo z jiného jazyka než je originál Příklad:

0411 \$acze\$keng\$hjpn 100 1 \$aHara, Tameichi,\$d1900-1980\$7xx0179075\$4aut 24010 \$aTeikoku
kaigun no saigo.\$lČesky 24510 \$aNepotopitelný kapitán :\$bnámořní bitvy v Tichomoří 1941-45 očima
kapitána japonského torpédoborce /\$cTameiči Hara ; z angličtiny přeložili Daniel a Vlastimil
Dominikovi 500 \$aPřeloženo z anglického překladu japonského originálu 76508 \$iNázev anglického
překladu:\$tjapanese destroyer captain\$9Česky

3) Informace o názvu originálu není důvěryhodná a není snadno ověřitelná
Nakolik je informace uvedena v dokumentu (např. v tiráži nebo na záložce
knihy) důvěryhodná, musí individuálně posoudit katalogizátor.

Pokud hlavní název sestává ze závislého názvu a názvu části (245 \$a + \$p) a jako unifikovaný název je zapsán název části, je vhodné zapsat hlavní název do pole 765. Příklad: 1001 \$aTolkien, J. R.
R.\$q(John Ronald Reuel),\$d1892-1973\$7jn19990008561\$4aut 24010 \$aReturn of the
king.\$lČesky\$7aun2007426092 24510 \$aPán prstenů.\$pNávrat krále /\$cJ.R.R. Tolkien ; z anglického
originálu Lord of the rings - Return of the king přeložila Stanislava Pošustová-Mensšíková 7651 \$tLord
of the rings\$9Česky

Indikátory První indikátor

- 0 Poznámka se generuje
- 1 Poznámka se negeneruje

Druhý indikátor # Název originálu 8 Návěští se negeneruje

Podpole \$i Návěští (NO) \$t Název (NO) \$9 Údaj o jazyku překladu (NO) Podpole pro národní použití; umožňuje zápis údaje o jazyku díla v doplněném podpoli \$9. Příklad

24010 \$aDom Juan.\$lČesky\$7aun2008458641 7650 \$tDon Juan, ou, Le festin de Pierre\$9Česky

24010 \$aKámasútra.\$|Česky\$7aun2006373599 76508 \$iNázev anglického překladu:\$tVatsyayana's sacred\$9Česky [Kniha přeložená do češtiny z anglického překladu sanskrtského originálu] 1001 \$aTamás, G. M.,\$d1948-\$7jo2010532155\$4aut 24510 \$aK filosofii socialismu /\$cG.M. Tamás ; z anglických originálů Marx on 1989, A capitalism pure and simple, Truth and class revisited, Rudiments for a political philosophy of socialism, Communism on the ruins of socialism a Une promesse de bonheur přeložil Pavel Siostrzonek 7651 \$tMarx on 1989\$9Česky 7651 \$tCapitalism pure and simple\$9Česky 7651 \$tTruth and class revisited\$9Česky 7651 \$tRudiments for a political philosophy of socialism\$9Česky 7651 \$tCommunism on the ruins of socialism\$9Česky 7651 \$tPromesse de bonheur\$9Česky [Je to český výbor časopiseckých esejů, proto jsou názvy jednotlivých originálů v polích 765 a není žádný unifikovaný název pro dílo jako celek]

From:

<https://prirucky.ipk.nkp.cz/> - **Metodické příručky pro knihovny**

Permanent link:

<https://prirucky.ipk.nkp.cz/katalogizace/monografie/765?rev=1721797888>

Last update: **2024/07/24 07:11**

